# الكلمات الدخيلة

منذ اخذت الصحف تصدر في العربية اي منذ زهاء ثمانين سنة شعر الكتاب والمترجمون بالحاجة الى ترجمة بعض الالفاظ الافرنجية الى العربية فبدأ بذلك الشيخ احمد فارس الشدياق صاحب الجوائب ووضع بعض الالفاظ العربية لمدلولات افرنجية شاعت اليوم حتى عدت كأنها من متن اللغة الاصلي ثم تبعه من جاء بعده ولاسيما المترجمون في مصر وسورية ومن جملتهم الشيخ ابرهيم اليازجي صاحب الطبيب والبيان والضياء الذي عرّب بعض الالفاظ وغيرهم من اللغويين المعاصرين

وفي سنة ١٣١٠ عقد في مصر مؤتمر لغوي مؤلف من بعض العلماء واللغويين ثبتت فيه بعض الكلمات لبعض الالفاظ الشائعة مثل «مرحى» لكلمة براڤو و«برحى» على النقيض من الاولى و«مدره» للمحامي و«المسرة» للتلفون و«نعم صباحاً» للبونجور و«نعم مساء» للبونسوار و«البهو» للصالون و«القفاز» للجوانتي او الكفوف و«الخمرة» [illegible] و«الوشاح» للكوردون و«الطنف» للبالكون و«الحراقة» لمركب التوربيد و«البليلة» للمودة و«المرب» للمكتوب و«الحذاقة» لشهادة البكلوريا و«المطرف او المعطف» للبالطو وحصب الارض بالحصباء للمكاداه و«المشجب» للشماعة او بورتمانتو

ثم انفرط عقد ذلك المجمع وكان عبد الله افندي البستاني من لغويي بيروت وضع لفظة «آنسة» للمدموازيل و«عقيلة» للمدام ثم وضع احمد بك تيمور[1] الثلاثين كلمة وهي

«ملة القلم» المدة بضم اوله وهي ما يعلق بالقلم من المداد بعد غمسه في الدواة

«بوية الجزم او طلاء الاحذية» اليرندج او الارندج بفتحتين وهو السواد يسود به الخف

«صحبة ورد» الطاقة وهي الحزمة من الريحان ونحوه ولعلها اقرب لفظة لمعنى الصحبة وقد اصطلح الكتاب على تسميتها بالباقة وهو خطأ لان الباقة خاصة بحزمة البقل

«نشان التعليم» الدريئة بفتح فكسر وهي الحلقة يتعلم الرامي عليها.

«الكشك» اصله بالفارسية كوشك وهو القصر الصغير وقد عربوه بالجوسق.

«العطفة» الردب بفتح الراء وسكون الدال وهو الطريق الذي لا ينفذ.

---

[1] المقتبس م ٣ ص ٢١٤

« البدل » بالبدل او القلاب من المقابلة وهي ان يتزوج الرجل بامرأة ويتزوج آخر باختها . اما القلاب بتشديد اللام من باب التفاعل فهو ان يتزوج كل من الرجلين باخت الآخر .

« قشرة الجرح » الجلبة بضم فسكون وهي القشرة تعلو الجرح عند البرء

« الشاشية » الشكية بفتح فسكون وهي خرقة تغطي الرأس كالشبكة .

« ناظر العمارة او متعهد الفعلة » الرجيل كامير وهو الرجل يكون مع الاجير يحثه على العمل .

« البثيق » القلم بكسر اوله وهو الخاب يكون في طرف الانف فان كان في الفم فهو الثام

« السردين » الصير بكسر اوله وهو كما في القاموس السميكات المملوحة يعمل منها الصحناة . وبسوء الصحناة في الشام فقد من السمك الصغار منه مصالح المعدة . فعلى هذا يجوز اطلاق الصحناة على كل ما يقدد من السمك من الشيلات كالصير ونحوه . اما ما يسمى عند الافرنج Conserve فيمكن ان يسمى السردين ايضا بالتعريب كسكين وهو سمك صغار يملح ويعلب ويؤكل

« البرية » كانها محرفة من العروبة بفتح وهي الارض البعيدة المضرب الى الكلأ وصلها المسيفة اي الارض البعيدة وقد استعملت قديما بمعنى « البرية » والعلم مستعملة الى الآن بهذا المعنى في البلاد الشامية

« مضرب الكرة » الطبطابة بفتح فسكون وهي خشبة عريضة يلعب بها بالكرة ويقال لها ايضا الميجار بكسر اوله وهو كما في القاموس الصولجان الذي تضرب به الكرة .

« الزمزمية » بالفتح او القربك وهو ما يحفظ به الشراب او ينقل به على شرابه من فاكهة ونحوها . والعلبة بضم فسكون وهو حجاز قديم به عليه الثقافة .

« اللباس الرسمي » السواد وهو لون اتخذه بنو العباس شعاراً لهم ثم اطلق عندهم على لباس اسود خاص بالامراء والعلماء وذوي الاخطار وكان الرجل اذا اراد الذهاب الى دار الخلافة لبسه قال المعرى . على سوادي وسيفي .

« ثياب الحزن » السلاب بكسر اوله وهي ثياب سود تلبسها النساء في المآتم واحدتها سلبة بفتحتين وتسلبت المرأة وسلبت بتشديد اللام اذا لبستها وهو مثل احدت الا ان الاحداد يكون على الزوج خاصة والتسلب على الزوج وغيره .

«الحبل الحاجز في الطريق» عند اصلاحها او في احتفال كبير. الاصر وهو كما في مختصر العين للزبيدي حبل على طريق اونهر تحبس به السفن او السابلة · واقتصر في اللسان على انه الحبل باق في الماء لمنع السفن عن السير ·

«المعدية» المعبر كبير وهو المركب الذي يعبر به ·

«عقدة وشنيطة» الانشوطة بضم فسكون وهي عقدة يسهل انحلالها اذا مددت باحد طرفيها انحلت · وتقول نشطت الانشوطة من باب نصر اذا عقدتها وانشطتها اذا حللتها

«الحصان البوني Penet و Poney» المكبون والانثى المكبونة وهو الفرس القصير القوائم الرحيب الجوف الضخم العظام ولا يكون المكبون اقعس ومعنى الاقعس في الخيل المطمئن الصهوة المرتفع القطاة ·

«الشال» الطيلسان وقد فسره اللغويون بانه ضرب من الاكسية واقتصروا على ذلك الا ان الشيخ ابراهيم السجيني فسره في كتابه المسمى بالعمى الاكبر في عين من انكر لبس الاصغر بانه ثوب طويل عريض كالرداء يجعل على الرأس فوق نحو عمامة ويغطي اكثر الوجه ثم يدار طرفه تحت الحنك الى ان يحيط بالرقبة ثم يلقى طرفاه على الكتفين اه وهو كما ترى قريب جداً من معنى الشال ·

«رخو الكرباج» الشيب بكسر اوله وهو سير السوط · وفي اللسان وشيبا السوط سيران في رأسه وشيب السوط معروف عربي فصيح اه

«الجرسون او السفرجي» لم اقف على لفظ مفرد يدل دلالة تامة على «الجرسون» وقد ذكر اللغويون الندل بضمتين وفسره بخدم الدعوة قالوا سموا ندلا لانهم ينقلون الطعام الى من حضر الدعوة واصله من ندل يندل اذا تناول اه · الا انهم لم يذكروا مفرده فارجو ممن وقف على لفظة اخرى او على مفرد الندل ان يتفضل بنشره افادة للجمهور · على اني رأيت بهامش اللسان ان هذا اللفظ وجد مضبوطاً بخط الصاغاني بفتحتين وعليه فلا يبعد ان يكون اسم جمع لنادل كخادم وخدم الا ان مثل هذا لا ينبغي الحكم به الا بالنص الصريح ·

«القطن الزهر» اصطلح المصريون على تسمية القطن قبل حلجه بالزهر وعربيته الفصيحة المكهل بصيغة اسم المفعول وهو كما في القاموس القطن مادام فيه الحب والقطن الحليج كأمير هو ما استخرج حبه ويسميه المصريون بالشعر · اما شجرة القطن فتسمى الزبل بفتح اوله وثالثه وسكون ثانيه

« السنارة » اللص بفتح اوله او كسره وهي حديدة عقفاء يصاد بها السمك واما الصنارة بكسر الصاد المهملة وتخفيف النون ومنع في اللسان تشديدها فهي الحديدة المنيفة المعقفة التي في رأس المغزل فاستعارتها العامة لصيدة السمك وابدلوا صادها سيناً ولا داعي للاستعارة متى وجدت الكلمة الموضوعة

« الجاكيتة Jaquette » اصطلح الكتاب في تسمية « البالطو » بالمعطف ومن المعلوم ان الجاكيتة كالبالطو الصغير فلا حرج اذا سميناها العطيف تصغير ترخيم لمعطف ·

« البيرة السوداء » البيرة خمر الشعير وعربيتها الجعة وزن هنة فيجوز ان يقال الجعة السوداء الا ان العرب سمت الخمر السوداء بام ليلى فلا مانع من اطلاقها على هذا النوع من البيرة

« عمود الغاز » الثالثة وهي منارة المسرجة كما في القاموس

« البونية Coup de poing » الجمع بضم فسكون وهو من الكف حين تقبضها قال طرفة بن العبد

بطيء عن الجلى سريع الى الخنا ذلول باجماع الرجال ملهد

ويقال فيه ايضاً الصقب بفتح فسكون وصقبه اي ضربه بجمع كفه ·

وبقيت الحال في هذا المنوال تشتد الحاجة الى مفردات عربية كلما كثر المترجمون وكان لبعض المجلات عمل مهم في هذا الشأن فوضع اربابها ومؤازروها الفاظاً كثيرة منها ما شاع ومنها ما لم يرزق الحظوة من الشيوع بين الكتاب الى ان قام في السنة الماضية اعضاء نادي دار العلوم في القاهرة وهم من الغيورين على خدمة اللغة لان معظمهم ممن احكموا كتابتها وقواعدها وبيانها احكاماً يكاد لا يكون وراءه غاية وهم الحلقة الموصلة بين اهل التربية الحديثة واهل التربية القديمة بل هم مثال التربية العربية المصرية فرأوا نفع الله بهم العربية ان يختاروا بعض الاكفاء منهم يؤلفون لجنة عملية تتوفر على هذا الغرض من وضع الالفاظ العربية للمفردات العلمية او الاجنبية التي سرت الى لغتنا من لغات اوربا او من اللغتين الفارسية والتركية فوضعوا حتى الآن طائفة صالحة من هذه الالفاظ وها نحن نثبتها فيما يلي ايذاناً بفضل اولئك العاملين وبياناً للمشتغلين باللغة من اهل الاقطار العربية الاخرى عسى ان ينظروا فيها نظرة ثانية او ان يقروا اللجنة على ما وضعت وان كان المصريون هم في الحقيقة ائمة اللغة والقائمون على تعهدها اكثر من غيرهم من الشعوب

وهاك ما قررته اللجنة حتى الآن من الالفاظ :

« استمارة » يرى اعضاء النادي استعمال استمارة وقد وجدت هذه الكلمة في الكتب القديمة بلفظ استيمار بالتسهيل وحذف التاء ولكنهم رأوا اثبات التاء لالتزامها في الاستعمال الحاضر وعدم المانع منه والكلمة مرة من استأمر اي اخذ امره ·

« انفيتياترو » ترجمت بلفظ مدرج منذ زمان وقد كاد اختيار الاعضاء يجمع عليها ·

« بلوك نوت » تعريبها اضمامة ومعناها الاوراق منضمة ·

« بويه » نظرت اللجنة فيما يستعمل للتلوين فوجدته على نوعين : نوع يتخلل اجزاء الاجسام فاختارت له كلمة صبغ كصبغ الثياب والورق وما اشبه · ونوع يعلو السطوح فاختارت له كلمة طلاء كطلاء المباني والاواني وغير ذلك

« تخته بوش » وهو ما يسميه الافرنج « Véranda » وتعريبه نجيرة فقد جاء في لسان العرب ان النجيرة سقيفة من خشب ليس فيها قصب ولا غيره ·

« ترابيزة او طاولة » رأت اللجنة من هذا المسمى انواعاً : فمنها ما هو للأكل وهذا خوان ويسمى حين وضع الاكل عليه مائدة · ومنها ما توضع عليه الاشياء المختلفة وهذا منضدة مشتقة من النضد وهو جعل المتاع بعضه فوق بعض وتخصصه بعض اللغويين بحر المتاع وخياره · ومنها ما هو للكتابة خاصة وهذا يطلق عليه كلمة مكتب المستعملة ·

« ترسينه » ان ما يخرج عن البناء منه ما هو مغطى وهذا يسمى كنه ومنه ما هو مكشوف وهذا ظنف والكلمتان في العربية موضوعتان لما يخرج من الاجنحة في الدار · على ان هناك لفظة تؤدي المعنى وهي شرفة وقد كثر استعمالها وورد في الاغاني بهذا المعنى كلمة مستشرف

« جول » اختارت لها اللجنة لفظة مرمى على ان كلمة عج الشائعة في سورية تؤدي نفس المعنى

« خارطة » وصحيحها خريطة

« دوسيه » تعريبها ملف

« شماعة او تعليقة » وجدت اللجنة لما تعلق عليه الملابس نوعين اولها ذو عمود متوسط وشعبات بارزة فاختارت له كلمة شجار وهو في اللغة قضيب تعلق عليه الثياب والثاني يثبت في الحائط فاختارت له لفظة مشجب

« طابور » الكلمة عربية حرفت وصحيحها تابور

« كارت فيزيت » سبق اختيار بطاقة الزيارة ولا مانع من الاستغناء عن المضاف اليه فيقال بطاقة كما يقول الافرنج كارت

وقد رأت اللجنة ايضاً استبدال « سينماتوغراف » بكلمة خيالة وهي كل ما تراءى لك من الصور و « فونغراف » بالحاكي « وميموغراف » بمطبعة النسخ و « تيبرايتر » بمطبعة الازرار لانها اتخذت قاعدة عامة في تسمية المطابع وهي ان تستعمل كلمة مركبة من مطبعة مضافة الى اكبر مميز لتلك المطبعة · الى ان كلمة الآلة الكاتبة او الكاتبة فقط اقرب من مطبعة الازرار

« اسبتالية » قالت اللجنة : كان من الممكن ان نجاري المتقدمين في اختيارهم كلمة بيمارستان ولكن رأينا ان كلمة مستشفى مع انها تفي تماماً اسهل نطقاً من الكلمة الاولى واكثر دوراناً على الالسنة والاقلام

ونرى ان كلمة مستوصف اولى بالتعبير عن « كلينيك »

« بوفه Buffet » اختارت اللجنة لهذا المعنى كلمة مقصف — وقد سبق استعمالها لان معنى القصف في اللغة الاقامة في الاكل والشرب وهذا هو معنى بوفه اما استعمال القصف في اللهو فغير عربي ·

اما خزانة الطعام والشراب فقد استعمل لها المتقدمون كلمة سكردان

« بريمة Tire-bouchon » بزال ومعناه في اللغة : حديدة يفتح بها الدن وهو قريب من البريمة الحالية ففي هذا الاطلاق توسع

« تلغراف » استحسنت اللجنة الكلمة المستعملة برق ورسالة برقية

« تباشير » الكلمة عربية محرفة وصحيحها طباشير

« ديبلوم » شهادة عالية وقالت لم توافق اللجنة على الشهادة النهائية ولا على الشهادة العليا لان الديبلوم ليست كذلك بل بعدها ما هو اعلى منها · اما « شهادة الحذاقة » التي اشار اليها احمد تيمور بك فربما وضعت بعد لما هو ارقى من تلك الشهادة

« عمارم » اختارت اللجنة كلمة مرمى وهي كلمة تتوخى العرب للاصابة في الرمي فيمكن التوسع فيها ·

« قومسيون » استنسبت كلمة لجنة المستعملة لان معنى اللجنة الجماعة يجتمعون في الامر ويرضونه وذلك معنى القومسيون

« اتوموبيل » سيارة . كلمة استعملت وتعارفها الكتاب فوافقت اللجنة على استعمالها . « اكسبرس » قطار سريع مع كثرة الاستعمال يستغني عن الموصوف ويكتفى بالسريع كالمختار . « بدرة » غمنة . في القاموس الغمنة الاسفيداج والغمرة تطلي بها المرأة وجهها وهو موافق لمسمى بدرة . « بزرميط » هجين . لمن ابوه خير من امه . مقرف . لمن امه خير من ابيه . مخلط . لما لم تلاحظ الخيرية في احدى الجهتين . « بنطلون » سراويل . « ترتوار » طوار . في القاموس طوار الدار ويكسر ما كان ممتدا معها وهذا ممتد مع الشارع . « تمرجي » ممرض . كلمة عربية مستعملة في معنى التمرجي . « تملي » دائمي . « جهجهون » جزاف . استعملها الفقهاء للبيع من غير كيل او وزن ولم تر اللجنة بأساً بالتوسع فيها . « دونانمة » اسطول . كلمة استعملها المتقدمون من المؤرخين في معنى الدونانمة . « روماتزم » رثية . في القاموس الرثية وجع المفاصل واليدين والرجلين . « زنبلك » دوّارة . في القاموس يقال لكل ما لم يتحرك ولم يدر دوارة وفوارة بفتحهما فاذا تحرك ودار فهو دوارة وفوارة والزنبلك متحرك فرأت اللجنة ان الدوارة اقرب الكلمات العربية الى معنى الزنبلك . « صالون » بهو . استعمل الكتاب كلمة بهو في الصالون والمعنيان متقاربان . « سندوق القمامة » صندوق القمامة . « قشلاق » ثكنة . في القاموس الثكنة مركز الاجناد ومجتمعهم على لواء صاحبهم وان لم يكن هناك لواء ولا علم جمعه ثكن كصرد . « يمكخانة » حواطة . لمحل الاكل . مطعم . للوكاندة الاكل . « برجل » دوارة . فرجار . بركار . في القاموس الدوارة الفرجار وقد ارتضتها اللجنة لانها عربية محضة والكلمتان الاخريان من تعريب علماء الهندسة المتقدمين وقد استعملتا كثيرا في كتبهم فرأينا ان نبقي عليهما . « كروكي » رسم تقريبي . فقد اختير ترجمة الكلمة غير العربية بما يؤدي معناها لعدم اتصال علم اللجنة بكلمة عربية تؤدي هذا المعنى . « هدوم » ملابس . اصل الهدم الثوب البالي او المرقع او خاص بكساء الصوف جمعه اهدام وهدام فاستعمل العامة مفرده في غير ما وضع له وجمعوه على غير وجهه وكلمة ملابس تؤدي المعنى المراد . « ناموسية » كلة . في القاموس الكلة غشاء رقيق يتوقى به من البعوض وهي الناموسية بعينها اما الحجلة فلم ترضها اللجنة لانها خاصة بما تجلى فيه العروس .

(نوته) مذكرة . كناشة ج كناشات اشتق كلمة مذكرة من الفعل المقصود من هذا الامر وهو التذكير وهذا ما اختارته اللجنة واما كناشة فقد اختارها الاستاذ الشيخ حمزة وقد قال صاحب شرح القاموس ومنه الكناشة لاوراق تجعل كالدفتر يقيد فيها

الفوائد والشوارد والضبط فكلمة [illegible] واستعملها كثيراً في حاشيته على هذا الكتاب كثيراً وترى اللجنة أنها تستعمل كما قاله صاحب شرح القاموس (يعتمد)

(قماش) نسيج أصل القماش ما على وجه الأرض من فتات الأشياء حتى يقال لرذاله قماش وليس هذا المعنى هو المراد لكلمة قماش وإنما يريدون بها المنسوجات فكلمة نسيج طيبة

(قومندان) قائد أصل الكلمة أجنبية وكأنها [illegible] قائد قال قائد الجيش وقائد الفرقة وقائد الفرسان وقائد الحامية (قراص) حاجب [illegible] صاحب [illegible] بمعنى قراص وهي مؤلفة من الطرحة حجاب الخمار العصبة وهو ما تغطي به المرأة رأسها وقد كانت الطرحة مستعملة قديماً في الطيلسان وقد يقولون الطراحة فالخمار أقرب إلى المعنى المقصود من الطرحة . (جزدان — [illegible]) محفظة قال في القاموس كلمة عجمية [illegible] المعنى اللفظ وهي الأجنبية . (شنطة) عيبة قال في لسان العرب العيبة وعاء من أدم يكون فيها المتاع . (شادوف) سادوف جميع الكلمات التي أوردتها اللجنة ليس فيها ما يدل على مسمى شادوف مع استعمالها في معان أخرى وهذه الكلمات هي (١) الدالية وهي المنجنون والناعورة والمنجنون الدولاب يستقى عليه أو المحالة يستقى عليها والمحالة البكرة العظيمة وكل هذا بعيد عن معنى الشادوف (٢) السانية وهي الغرب وأداته والناقة يستقى عليها والغرب الدلو العظيمة

لهذا رأت اللجنة أن تستبقي كلمة شادوف بإزاء ذلك المعنى المعروف وخصوصاً أن الصيغة عربية كثيرة الورود وقال الأستاذ الشيخ حمزة إنها كلمة مصرية معروفة عند العرب . (فنار) منار المنار موضع النور [illegible] أن كلمة فنار غلطة من الكلمة العربية منار والكلمة اليونانية فار . (فرشة) فرجون محسة من وضع الأستاذ الشيخ حمزة قال في القاموس الفرجون كعصفور المحسة وقال في مادة حس [illegible] التراب من [illegible] الفرجون (كماشة) كلبتان قال في القاموس الكلب ضرب من [illegible] الإبل [illegible] الإبل [illegible] صرها صرا وهو نوع من القبض الذي يراد به التمكن من الشيء رأت اللجنة أن هذا من التحوز الذي يتسع مثله ولا حاجة بعد إلى تغيير كلمة مثل هذه والذهاب إلى الكلمات العامة مثل ملقط ومقبض وما أشبه كل ذلك . « كالون » قفل وغلق الحديد الذي يسميه العامة « كالون » والقفل يستعمل عند العامة في مسمى معروف فيبقى دالا على ذلك الشيء وهو [illegible] عن الباب ويستعمل له عودان يربطها القفل بالباب . « برميل » برميل ورد [illegible]

تسع كلمات لم تر واحدة منها صالحة لان تطلق على مسمى البرميل وهي (١) الزبيل ومعناها كما في القاموس القفة او الجراب او الوعاء. والقفة والجراب مسماهما مخالف لمسمى البرميل شكلا ومادة والوعاء عام (٢) الزكرة زق الخمر والخل والزق السقاء او جلد يجز ولا ينتف للشراب وغيره وليس بمعنى البرميل هذا (٣) فنطاس ومعناه حوض السفينة يجتمع فيه نشافة مائها وسقاية لها من الالواح يحمل فيها الماء العذب للشرب ولاتزال الكلمة مستعملة في معناها مع التوسع (٤) مخزن وهي عامة لكل مايخزن فيه الشيء اي يحرز (٥) المقلد وهو الوعاء فهو عام (٦) العس وهو القدح العظيم (٧) الحب ومعناه الجرة والضخمة منها او الخشبات الاربع توضع عليها الجرة ذات العروتين (٨) الدن وهو الراقود العظيم او اطول من الحب او اصغر وله عس لايقعد الا ان يحفر له وهو المعروف بالزلعة او الخابية (٩) الراقود وهو مثل الدن

رأت اللجنة بعد نظرها هذه الكلمات ان تقر على استعمال كلمة برميل لانها ادل على مسماها ولم يوجد من الكلم العربية اعمها ما يقوم مقامها وقد قال الاستاذ الشيخ حمزة ان برميلا بكسر الباء عربية صحيحة . « حرملة » إتب ومئتبة حرملة . في القاموس الاتب والمئتبة كمكنسة برد يشق فتلبسه المرأة من غير جيب ولا كمين وهو قريب من معنى الحرملة . وقد بحثت اللجنة عن اصل هذه الكلمة وكيف استعملها الناس مع الطلاوة العربية فوجدت ان الحرملة شجرة تنشق جراؤها عن الين قطن ويحشى به مخاد الملوك لخفته ونعومته فلا يبعد ان هذه الحرملة كانت تحشى بهذا القطن للتدفئة فسميت باسم شجرتها وكثر اسمها ولذلك ابقتها اللجنة . « البشاورة » الطلاسة . في القاموس الطلاسة خرقة يمسح بها اللوح . « شخير النائم » غطيط . غط النائم صات

« الدورية الليلية » عسس . عس طاف بالليل وهو نفض الليل عن اهل الريبة وهو عاس جمعه عسس . « الرغاوي » الرغاوى — الزبد . وضعت اللجنة كلمة الزبد وقال الاستاذ الشيخ حمزة الرغاوى اي الرغوة اي الزبد والجمع رغاوى كل ذلك عربي صحيح . « طازه » طازج . طازج تعريب طازه وكان من عادة العرب في التعريب ان يلحقوا بالكلمات المنتهية بمثل هذه الهاء جيما كما قالوا فالوذج ونموذج وغير ذلك . « رشش » الرشاش . الرش نفض الماء والرشاش مشتق منه

« عفش » اثاث . الاثاث متاع البيت . ( حجر الحمام ) سفنة . في القاموس السفنة حجارة سود ذات نخاريب يحك بها الرجل سمي به لانتسافه الوسخ من الرجل

(طاولة اللعب) نرد . (عماص) غمص ان سال . ورمص ان جمد . الغمص ما سال من الرمص غمصت العين كفرح فهو الغمص والرمص وسخ ابيض . يجتمع في الموق رمصت عينه كفرح فهو ارمص والتقييد من وضع الاستاذ الشيخ حمزة

(عود الفرن) محش . المحش حديدة تحش بها النار اي تحرك كالمحشة

(ممسحة الفرن) المطردة . المطردة خرقة تبل ويمسح بها التنور ومثلها الطريدة

(هلب السفينة) انجر كلوب . الانجر مرساة السفينة وهو خشبات يفرغ بينها الرصاص المذاب فتصير كصخرة اذا رست معرب لنكر . والكلوب من وضع الاستاذ الشيخ حمزة قال في شرح القاموس ومن المجاز كلاليب البازي مخالبه جمع كلوب

(هلب البئر) حصرم . الحصرم الحديدة يخرج بها الدلو من البئر .

(هباب اللمبة) سناج . السناج اثر دخان السراج في الحائط .

(مضرب الكرة) طبطابة . الطبطابة خشبة عريضة يلعب بها الكرة

(فارة النجار) مسحج . المسحج المبراة يبرى بها الخشب . (تصبيرة) لهجة . اللهجة ما يتعلل به قبل الغداء . (العزبة) ضيعة . الضيعة العقار والارض المغلة

(قزان) مرجل . المرجل القدر من الحجارة والنحاس مذكر

(العمش) الطمش . الطمش الكليل البصر ما العمش فارسيه . (الرمش) الهدب . الهدب شعر اشفار العينين وهو ماتريده العامة برمش . (الدوخة) دوار . الدوار شبه الدوران يأخذ في الرأس . (فلينة) سداد الزجاجة . صمام . صمام القارورة سدادها .

(مصفاة حول ابريق الشاي) فدام . الفدام المصفاة وابريق مفدم عليه مصفاة

(البرشونة) الترب . في القاموس الترب شحم رقيق يغشى الكرش والامعاء جمعه ثروب واثرب وتعرفه العامة بهذا الاسم ولكنهم يبدلون الثاء تاء فيقولون ترب

(الدوري) حمل . في القاموس من معاني الحمل الجذع من اولاد الضأن فما دونه والجمع حملان واحمال . (قشرة البيض الخارجية) قيض . في القاموس القيض القشرة العليا اليابسة على البيضة . (القشرة الداخلية) غرقئ . في القاموس الغرقئ القشرة الملتزقة ببياض البيض . (بياض البيض) الزلال . (صفار البيض) المح . في القاموس من معاني المح صفرة البيض . (المضيفة) الثوي . في القاموس الثوي كغني البيت المهيأ له اي للضيف . (شبشب) كوث . في القاموس الكوث القفش الذي يلبس في الرجل والقفش الخف القصير . (موضة) بدع — بديء . في القاموس البديء الامر ا

والبديع الامر الذي يكون اولاً جمعه بدائع · «انتيكة» عادي · في القاموس العادي الشيء القديم — كأنه منسوب الى عاد · «خريطة البحر» راهنامج في القاموس الراهنامج كتاب الطريق وهو الكتاب يسلك به الربابنة البحر ويهتدون به في معرفة المراسي وغيرها «طقة واحدة» وجبة في القاموس الوجبة الاكلة في اليوم والليلة او اكلة في اليوم الى مثلها من الغد · «وش الفرش» ظهارة الظهارة نقيض البطانة والظاهر بينهما فارق · «سيخ الشواء» سفود في القاموس السفود حديدة يشوى بها وتسفيد اللحم نظمه فيها · «مونة البناء» ملاط الملاط الطين يجعل بين سافي البناء ويملط به الحائط اي يطلى والساف كل عرق من الحائط والعرق كل صف من اللبن والآجر في الحائط والساف المدماك · «تقاوي» بذر البذر ما عزل للزراعة من الحبوب جمعه بذور وبذار

«الوجاق» الوطيس التنور · «الصنفرة» السفن من معاني السفن قطعة خشناء من جلد ضب او سمكة يسحج بها القدح حتى تذهب عنه آثار المبراة

«الدربكة» الكوبة الكوبة الطبل الصغير المخصر · «الطهارة» الختان ·

«الاستراد» المنصة المنصة في الاصل ما ترفع عليه العروس واستعير لذلك المكان المرتفع الذي يصعد اليه بدرج لالقاء درس مثلاً · «الدربزين» الدرابزين ورد ذكر الدرابزين في القاموس تفسيراً للحقق واخترت الكلمة لاستعمالها وغرابة الاخرى

«النجفة» الثريا اصل الثريا علم مجموعة من النجوم متضامة استعيرت لهذا المعنى لما بينهما من المشابهة في الشكل والانارة · «ضبان» متين المتانة الصلابة والكلمة العامية تستعمل في الشيء ذي الصلابة والتحمل فهو معنى متين · «النفير» البوق البوق بالضم الذي ينفخ فيه ويزمر · «سباطة» قنو القنو الكباسة جمعه اقناء وقنوان والكباسة بالكسر العذق والعذق هو ما تعبر عنه العامة بالسباطة اما معنى السباطة لغة فهي الكناسة تطرح بافنية البيوت · «القشة» القش قش الرجل اكل من هنا وهنا ولقط ما قدر عليه من الخوان والشيء جمعه وكله مناسب لانه تلك الاداة والقشيش والقشاش اللقاطة · «معية» حاشية الحاشية اهل الرجل وخاصته والاخير نص في المعنى المراد «تجميعة» «بدلة» حلة الحلة ما تركب من ثوبين ازار ورداء وكذلك البدلة دائماً ·

«ياقة القميص» زيق زيق القميص بالكسر ما احاط بالعنق منه · «سواري فرسان» الاسلاك «النوط» معلق كل شيء · «شلتة» حشية الحشية الفراش المحشو ·